

EFFATA!

Sésame, ouvre-toi ! – Sesam, öffne dich !

Le bilinguisme comme vous ne l'avez jamais vu et entendu.

Spectacle de contes – dans votre école/bibliothèque
pour le cycle 2 (6H, 7H, 8H)



Le spectacle de contes Effata! raconte des histoires du répertoire traditionnel en deux langues, mais sans tout traduire : et cela fonctionne ! Les élèves peuvent suivre le déroulement sans comprendre chaque mot.

Les histoires font partie du patrimoine commun de toutes les langues et de tous les peuples. Elles permettent de franchir les frontières linguistiques de manière ludique et avec humour et de s'affranchir des préjugés sur la langue partenaire.

La pièce est aussi magique que créative, aussi descriptive que fédératrice.

TABLE DES MATIÈRES

1. Infos pratiques
2. Présentation des acteurs culturels
 - Sur scène
 - En coulisse
3. Présentation du projet et de ses objectifs
 - Sur le bilinguisme et les histoires
 - À propos du spectacle
4. Médiation culturelle
 - Cadre possible autour des spectacles
 - Liens avec le plan d'études romand (PER)



INFOS PRATIQUES

PUBLIC : pour 35 à 100 personnes à partir de 10 ans

CLASSES SCOLAIRES : 6H / 7H / 8H

DURÉE : Spectacle de contes ~52 min. + éventuellement discussion explicative en bord de scène 10 min.

SUR DEMANDE :

Dossier pédagogique

Fiche technique

Lien Vimeo vers l'enregistrement de la représentation

CONTACTS :

Francophone : Michèle Widmer

Tél : 079 555 20 80 ; widmermichele3@gmail.com

Germanophone : Christian Schmutz

Tél : 079 474 02 57 ; chs1712@yahoo.com



SUR SCÈNE



Michèle Widmer, conteuse en français

Michèle Widmer s'est d'abord formée auprès de l'association Contemuse (Association fribourgeoise des conteuses et conteurs). Elle s'est ensuite tournée vers des conteurs professionnels (Ralph Nataf, Mapie Caburet, Alberto Garcia Sanchez, Catherine Gaillard, Jihad Darwiche, Catherine Pierloz). En août 2023, elle participe au festival Paroles de Conteurs, Vassivière, France. En mai 2024, elle présente son premier spectacle sur la scène du festival La Cour des Contes, Plan-les-Ouates. Michèle Widmer raconte dans les écoles, les foyers, les bibliothèques et les musées. Pourquoi ? Pour partager ce que l'histoire a murmuré à son cœur, pour s'amuser et pour transmettre la sagesse de ceux qui l'ont précédé. Une histoire est comme une amie de longue date ; on croit la connaître par cœur et encore elle nous émerveille.



Christian Schmutz, conteur en allemand

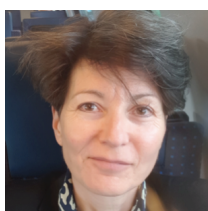
Christian a étudié la germanistique/le journalisme à l'uni de Fribourg. Il travaille comme écrivain, dialectologue, artiste de scène et journaliste RP, notamment à temps partiel au Freiburger Nachrichten et comme spécialiste de dialectes à la radio SRF. Christian Schmutz est pour ainsi dire un «singinois professionnel». Il a élaboré le Sensler Wörterbuch, un dictionnaire du dialecte, un succès permanent qui en est à sa cinquième édition. Ses romans historiques sur la bande de Hintercher (2007) et sur l'effacement du Falli Hölli (2013) ont été joués dans des pièces en plein air. Les Singinois, leur langue, leur culture et la proximité de la frontière linguistique sont des thèmes récurrents dans ses publications et ses spectacles. Depuis 2009, il se produit sur scène en tant qu'artiste de spoken word – souvent en Singinois, parfois en bon allemand et en français, comme dans «Sprachspielereien am Röstigraben».

EN COULISSE



Catherine Gaillard, autrice et conteuse en français

Catherine Gaillard, est conteuse professionnelle depuis 1998. Directrice artistique de la Compagnie des Arts du Récit Professionnels en Sarine (CARPes) elle est fondatrice et programmatrice du festival Les Anciennes Terres de Fribourg. Avec la Cie Séléné, compagnie créée en 2001 lorsqu'elle résidait à Genève, elle conçoit et écrit «Effata!» en 2022. Elle joue la partie en français jusqu'en 2024, puis devient l'œil extérieur et la productrice de ce spectacle.



Manon Pulver, mise en scène et direction d'acteurs

Elle a suivi une formation aux métiers du cinéma à Paris et a travaillé comme auteur et dramaturge en Suisse et en Allemagne - au théâtre, à l'opéra et à la télévision allemande. En 1998, cette bilingue a travaillé comme collaboratrice artistique auprès de Bernard Meister au Théâtre du Grütli et de 2002 à 2007 à la Comédie de Genève auprès d'Anne Bisang. Elle y a développé ses connaissances dans le domaine de la programmation et de la gestion d'équipe.

SUR LE BILINGUISME ET LES HISTOIRES

On sait aujourd'hui qu'un enfant à qui on n'a jamais lu de livres ou raconté d'histoires dans sa petite enfance ne maîtrise pas aussi bien sa langue maternelle qu'un enfant qui a pu vivre de telles expériences. Le langage s'apprend davantage par les émotions que par les informations ou les invitations factuelles telles que "ceci est une table, viens manger, va te coucher, habille-toi, cette couleur est verte", etc. L'échange par les mots, qui éveillent toutes sortes d'images, permet un développement linguistique et cognitif plus profond et bien plus complet. C'est là que les contes et les histoires sont utiles.

Il est rare que l'école puisse vraiment se permettre ce voyage dans un monde imaginaire linguistique empreint de poésie. Nous apprenons généralement les langues étrangères de manière efficace et pragmatique. La littérature n'intervient que lorsque les élèves ont surmonté les grands obstacles de la grammaire et du vocabulaire.

Le présent projet entend assumer cette fonction en présentant des contes écrits en allemand et en français, qui passent organiquement d'une langue à l'autre.

EFFATA!* s'adresse en premier lieu aux enfants du primaire et du secondaire qui se trouvent dans la phase de sensibilisation à la langue partenaire. Il a démarré dans des salles de théâtre, mais sort désormais pour rencontrer son public, quels que soient l'âge et le lieu : Outre les écoles francophones et germanophones de Fribourg et Genève, nous souhaitons nous produire dans différents lieux de rencontre et de vie (par exemple dans des maisons de retraite, des hôpitaux, des festivals nature). Il s'agit avant tout pour nous de construire des ponts entre les langues et les cultures qui vivent ensemble au quotidien et qui sont apparentées.

* EFFATA est un mot araméen qui signifie "ouvre-toi". Le terme est utilisé dans l'Église et dans le monde. On le retrouve chez Ali Baba ("Sésame, effata !", Sésame, ouvre-toi) comme dans le Nouveau Testament. On y raconte qu'un sourd-muet a retrouvé la parole grâce à ce mot. Effata est la formule magique qui ouvre toutes les portes.

À PROPOS DU SPECTACLE

Ce projet intercantonal est une production de Catherine Gaillard, conteuse professionnelle et directrice de la Cie Séléné. Avec Manon Pulver pour la mise en scène et le jeu d'acteur, ainsi que Christian Schmutz qui apporte la langue allemande et le dialecte singinois, le projet s'oriente vers leur travail de fond mené depuis des années : l'amour des histoires, des mots, de la langue, la communication, l'échange interculturel, la proximité avec le public... Julien Schmutz est venu renforcer la mise en scène et la direction d'acteur lors de la tournée de 2023.

L'art de la narration existe depuis les débuts de l'humanité. Il incarne notre besoin d'écouter en toute décontraction des histoires qui parlent de l'humain et de la magie.

C'est tout l'enjeu d'Effata !

En français ? En l'allemand ? Les deux, mon capitaine ! Une conteuse francophone et un conteur germanophone naviguent de manière bilingue d'une histoire à l'autre.

Avec humour, Effata ! secoue nos langues maternelles, joue avec elles, déconstruit leur forme, inverse les rôles et détricote le vocabulaire. Phrases mélangées, métalangage, digressions en dialecte en forme de clin d'œil et dynamitage des préjugés scolaires, ce conte moderne et ludique entraîne le public dans une joyeuse quête où le mot est à la fois magique et créatif, descriptif et fédérateur.

Cela fonctionne parce que les histoires se ressemblent dans toutes les langues. Les élèves peuvent suivre le déroulement avec peu de connaissances de la langue partenaire, même s'ils ne comprennent pas chaque mot.

CADRE POSSIBLE AUTOUR DES REPRÉSENTATIONS

Après la représentation, nous proposons une «discussion en bord de scène» d'une dizaine de minutes. Il s'agit d'encadrer directement la médiation culturelle. Elle est menée en deux langues par les conteurs. Qu'est-ce que les élèves ont compris, qu'est-ce qui leur a plu ? Qui est lui-même plurilingue et qu'est-ce que cela apporte au quotidien ?

Diverses activités supplémentaires sont possibles sur demande, comme des ateliers avant ou après la rencontre culturelle ou des dossiers pédagogiques adaptés sur l'art de raconter des histoires, sur les contes, sur la langue imaginaire ou les virelangues, sur le multilinguisme sous forme de code-switching comme dans le cas de la langue mixte Bolze.

LIEN AVEC LE PLAN D'ÉTUDES ROMAND (PER)

Il s'agit en premier lieu de l'allemand et du français.

L1 23 Comprendre des textes oraux variés, interpréter les moyens non verbaux (par ex. gestes, mimiques, postures) et paraverbaux (par ex. intonation, débit de parole), découvrir les éléments propres au conte et accéder au monde imaginaire grâce aux mots.

L 27 Enrichir sa compréhension et sa pratique langagière par l'établissement de liens avec des langues différentes.

L 27 Développer une curiosité et une attitude positive face aux langues étrangères.

FG 25 Identifier les diversités et les analogies culturelles dans différentes langues.

CT Se libérer des préjugés concernant une langue étrangère, renoncer aux idées préconçues.

CT Connaissance de soi, de sa langue et sa culture et prise en compte de l'autre.

CT Faire une place au rêve et à l'imaginaire à travers les contes.

